Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:68

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE zawróci cię z powrotem do Egiptu\* na okrętach,\*\* drogą, o której ci powiedziałem, że jej już nie zobaczysz.\*\*\* I wystawicie się tam na sprzedaż twoim wrogom jako niewolnicy i jako niewolnice, ale nie będzie kupującego.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE zawróci cię z powrotem do Egiptu. Pójdziesz z żalem drogą, o której ci powiedziałem, że jej już nie zobaczysz. A tam wystawicie się na sprzedaż waszym wrogom jako niewolnicy i jako niewolnice, lecz nie będzie nikogo, kto by was chciał kupić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE zawróci cię do Egiptu na okrętach drogą, o której ci powiedziałem, że już jej nie zobaczysz. Tam będziecie się sprzedawać swoim wrogom jako niewolnicy i niewolnice, ale *nikt* was nie kupi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wróci cię Pan do Egiptu w okrętach, drogą, o którejmci powiedział: Nie oglądasz jej więcej; a tam zaprzedawać się będziecie nieprzyjaciołom swoim za niewolniki, i za niewolnice, a nie będzie kto by was kupił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odwiedzie cię JAHWE w okręciech do Egiptu tą drogą, o której ci mówił, żebyś jej więcej nie widział. Tam będziesz zaprzedan nieprzyjaciołom twoim za niewolniki i za niewolnice, a nie będzie, kto by kupował. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan cię odprowadzi okrętami i drogą do Egiptu, o którym ci powiedziałem: Nie będziesz go już oglądać. A kiedy zostaniesz sprzedany twoim wrogom jako niewolnik i niewolnica, nikt cię nie wykupi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan sprowadzi cię z powrotem do Egiptu na okrętach, drogą, o której ci powiedziałem, że już jej nigdy nie zobaczysz, i zostaniecie tam wystawieni na sprzedaż twoim nieprzyjaciołom jako niewolnicy i niewolnice, lecz nie będzie kupującego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE zawróci cię do Egiptu na okrętach, tą drogą, o której ci powiedziałem, że już więcej jej nie zobaczysz. Zostaniecie tam sprzedani waszym wrogom jako niewolnicy i niewolnice i nikt was nie wykupi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE na statkach sprowadzi cię znowu do Egiptu tą drogą, o której ci powiedziałem: Już więcej jej nie zobaczysz. Tam twoim wrogom zostaniesz wystawiony na sprzedaż jako niewolnik i niewolnica, lecz nikt cię nie kupi”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na okrętach odprawi cię Jahwe do Egiptu tą drogą, o której ci mówiłem, że już jej nie zobaczysz. Tam to będziecie sprzedawani za niewolników i niewolnice swoim wrogom, a nie będzie nikogo, kto by [was] wykupił. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg zawróci cię do [niewoli] Micrajim, na statkach, drogą, o której ci powiedziałem: Już nigdy więcej tego nie zobaczysz. Tam zostaniecie wystawieni na sprzedaż twoim wrogom jako niewolnicy i służące, ale nie będzie kupca.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поверне тебе Господь до Єгипту в кораблях дорогою, якою я сказав: Не додасьте білше її побачити. І продані будете там вашим ворогам за рабів і рабинь, і не буде купця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY zawróci cię na okrętach do Micraimu, drogą o której ci powiedziałem: Nie ujrzysz jej więcej; i będziesz się tam zaprzedawał waszym wrogom za niewolników i niewolnice, ale nikt cię nie kupi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE z powrotem zabierze cię do Egiptu statkami, drogą, o której ci powiedziałem: ʼNigdy więcej jej nie zobaczyszʼ, i tam będziecie się sprzedawać swoim nieprzyjaciołom jako niewolnicy i służące, ale nie będzie nabywcy”. |

1. 1) W PS z he kierunkowym: מצרימה . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) na okrętach, ּבָאֳנִּיֹות , em. na: ּבַאֲנִּיֹות , z płaczem, por. mss PS BHS. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wg PS: wam powiedziałem (…) nie zobaczycie. [↑](#footnote-ref-4)